

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие авторов	6
Понятие грамматической синонимии	8
I. Временные конструкции « <i>как только... так сразу, не успел... как</i> »	15
Конструкции, уточняющие время осуществления действия	15
Грамматические задания к разделу I	26
II. Временные конструкции « <i>в то время как...</i> »	28
Грамматические задания к разделу II	41
III. Временные конструкции « <i>каждый раз, когда...</i> »	44
Грамматические задания к разделу III	52
IV. Конструкции причины « <i>из-за, ввиду, поскольку...</i> »	54
Грамматические задания к разделу IV	69
V. Конструкции результата « <i>и в результате, и в конце концов...</i> »	71
Грамматические задания к разделу V	82
VI. Уступительные конструкции « <i>хотя...</i> », « <i>несмотря на...</i> »	85
Грамматические задания к разделу VI	98
VII. Условные конструкции « <i>если... то</i> »	101
Грамматические задания к разделу VII	108
VIII. Уступительные конструкции « <i>даже если, пусть даже...</i> »	111
Грамматические задания к разделу VIII	122
IX. Конструкции усиления « <i>даже, именно, как раз...</i> »	124
Грамматические задания к разделу IX	137

X. Конструкции усиления « <i>только, целых, раз уж...</i> » . . .	139
Грамматические задания к разделу X	149
XI. Конструкции состояния / признака « <i>слегка, немного, с видом...</i> »	151
Грамматические задания к разделу XI	162
XII. Конструкции признака / состояния « <i>так и есть, едва не, весь сплошь в...</i> »	164
Грамматические задания к разделу XII	175
XIII. Конструкции соответствия « <i>подходящий, достойный, такой как...</i> »	177
Грамматические задания к разделу XIII	185
XIV. Конструкции возможности / невозможности совершения действия « <i>возможно, невозможно, легко, трудно...</i> »	188
Грамматические задания к разделу XIV	197
XV. Конструкции цели « <i>для, чтобы, с целью...</i> »	199
Грамматические задания к разделу XV	206

ИТОГОВЫЕ ТЕСТЫ

I. Конструкции, уточняющие время осуществления действия « <i>как только... так сразу</i> »	209
II. Временные конструкции « <i>в то время как...</i> »	210
III. Временные конструкции « <i>каждый раз, когда...</i> »	211
IV. Конструкции причины « <i>из-за, ввиду, поскольку...</i> »	213
V. Конструкции результата « <i>и в результате, и в конце концов...</i> »	214
VI. Уступительные конструкции « <i>хотя...</i> », « <i>несмотря на...</i> »	215
VII. Условные конструкции « <i>если... то</i> »	216
VIII. Уступительные конструкции « <i>даже если, пусть даже...</i> »	217
IX. Конструкции усиления — 1 « <i>даже, именно, как раз...</i> »	218
X. Конструкции усиления — 2 « <i>только, целых, раз уж...</i> »	219

XI. Группа конструкций, описывающих состояние, признак, тенденцию — 1 «слегка, немного, с видом...»	220
XII. Группа конструкций, описывающих состояние, признак, тенденцию — 2 «так и есть, едва не, весь сплошь в...»	221
XIII. Конструкции соответствия «подходящий, достойный, такой как...»	222
XIV. Конструкции возможности / невозможности совершения действия «возможно, невозможно, легко, трудно...»	223
XV. Конструкции цели «для, чтобы, с целью...»	224
Указатель грамматических явлений в порядке японского алфавита	226
Указатель грамматических явлений в порядке русского алфавита	229
Рекомендуемая литература	231

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРОВ

Несмотря на то что учебники по грамматике японского языка начального и среднего уровня широко представлены в отечественной учебной литературе, подробные грамматические комментарии на русском языке к грамматике более высоких уровней пока еще имеются в единичных пособиях. Что же касается синонимичных конструкций, обилие которых является особенностью японского языка, они до сих пор не становились предметом специального рассмотрения. Данное пособие призвано частично восполнить этот пробел. Основные положения теории синонимии кратко обрисованы во введении к данной разработке.

Учебное пособие «Грамматическая синонимия в японском языке» предназначено для лиц, изучающих японский язык на среднем (中級 *тю:кю*) и продвинутом (上級 *дзэ:кю:*) уровне. Согласно классификации нового международного квалификационного экзамена на знание японского языка (能力試験 *но:рёку сикэн*) содержание пособия соответствует уровням N2 и N1. Поэтому оно может быть рекомендовано как для аудиторных занятий, так и при самостоятельной подготовке к квалификационному экзамену. Пособие будет полезно студентам и преподавателям, а также всем изучающим и практикующим японский язык.

В данном пособии предлагается описание устойчивых грамматических конструкций, разбитых на разделы по смысловому принципу: конструкции времени, условия, состояния и т. д. К каждому разделу прилагаются грамматические задания, в конце содержатся итоговые тесты и проверочные задания.

Основной целью настоящего учебного пособия является расширение знаний об устойчивых грамматических конструкциях продвинутого уровня, их стилистических и функциональных особенностях.

Задачей данной разработки является закрепление и совершенствование навыков, приобретенных в ходе обучения, овладение

лексико-грамматическими конструкциями и оборотами, широко используемыми в современной японской письменной речи.

К достоинствам предлагаемого пособия можно отнести рассмотрение с точки зрения грамматической синонимии устойчивых грамматических конструкций и лексико-грамматических оборотов, изучаемых на продвинутом этапе. Детальное описание и пояснение различий функциональных и стилистических особенностей грамматических моделей поможет в их освоении и правильном использовании.

При написании грамматических комментариев авторы придерживались терминологии, принятой в отечественном японоведении. Все грамматические явления снабжены примерами употребления с русским переводом и соответствующими стилистическими пометами.

Структура пособия выглядит следующим образом. Внутри смысловых разделов размещены статьи, каждая из которых посвящена отдельной устойчивой грамматической конструкции. Они имеют порядковую нумерацию внутри каждого раздела. После порядкового номера в «шапке» конструкции приведено ее чтение заглавными русскими буквами, затем японское написание, русский перевод в кавычках и пояснение смысла на японском языке. Ниже приводятся пояснение значения грамматической модели, ее варианты (если есть), указывается стиль, особенности контекстного употребления и способ грамматического присоединения. В конце статьи помещены примеры употребления.

В данном пособии использованы следующие пометы и сокращения:

- V глагол / основа глагола
- N существительное
- A предикативное прилагательное
- Na полупредикативное прилагательное
- ✎ относится к письменному стилю
- ❖ пример употребления, словообразования, сочетаемости
- 👉 отсылка к синонимам
- 📖 дополнительные сведения
- Ⓢ правильное употребление
- ✘ неправильное употребление
- ✓ важные особенности употребления конструкции

ПОНЯТИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ

Понятие о синонимии возникло в лексикологии и является в этой сфере языкознания наиболее разработанным. Во времена античности синонимия изучалась в рамках «малой семантики» (в отличие от «большой», изучающей связь звучания слова и свойства обозначаемого)¹. Хотя синонимия наиболее полно представлена в лексикологии, она существует и в словообразовании, и в грамматике.

Рассмотрим вначале лексическую синонимию. В исследовательской литературе лексическая синонимия определяется несколько по-разному. Например, О. С. Ахманова считает, что «синонимия — это совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике) слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц и т. д.»². Приведем также ее определение синонимов из «Словаря лингвистических терминов»: «Синонимами следует считать слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем, и другим». А. П. Евгеньева определяет синонимы как «слова, обозначающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по значению, слова, которые определенным образом соотнесены в данное время в языке и служат детализации и различению тонких смысловых оттенков понятия или выражению экспрессивных, стилистических, жанровых и иных различий»³. Общим во всех данных определениях мы мо-

¹ Алпатов В. М. О сопоставительном изучении лингвистических традиций (К постановке проблемы) // Вопросы языкознания. 1990. № 2. С. 24.

² Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1969. С. 407.

³ Евгеньева А. П. Основные вопросы лексической синонимии // Очерки по синонимике современного русского литературного языка. М. — Л.: АН СССР, Ин-т рус. яз., 1966. С. 4–29.

жем отметить взаимодополняемость, но не тождественность синонимов.

Таким образом, лексические синонимы — это разные слова, которые: 1) выражают общее значение; 2) имеют одинаковую предметную соотнесенность, соответствующую общему значению; 3) способны к взаимозамене и 4) различаются коннотациями или семантическими оттенками⁴.

Синонимы дают возможность представить одно и то же обозначаемое и содержание с разных сторон, дают возможность выбора языковых средств, наиболее соответствующих содержанию, условиям и назначению высказывания. Коммуникативный выбор становится решающим фактором, поскольку он обеспечивает точность, однозначность, уместность употребления языковых средств, стилистическую и эмоционально-экспрессивную характеристику сообщаемого. Поэтому полные синонимы малочисленны, они служат только для того, чтобы избежать повторения одних и тех же слов, а различающиеся в речи синонимы вносят в нее свои соответствующие нюансы⁵.

Некоторые исследователи полагают дифференцирующую функцию синонимов основной. Например, А. А. Брагина пишет: «Синонимы соединены близостью значений, но в их функционировании ведущая роль принадлежит различительно-дифференцирующим оттенкам значений»⁶. По мнению исследователя, именно благодаря оттенкам значения наиболее глубоко раскрывается взаимодействие синонимов с выражаемым понятием. Они позволяют «передать градацию в выражении мыслей, чувств и характеристике вещей и явлений»⁷. С оттенками значения связана и различная сочетаемость, и различная синтагматика синонимов.

В отечественном языкознании выделяют следующие виды синонимов:

1. **Полные** (абсолютные) — полностью совпадают по значению и характерной сочетаемости. В основном встречаются в терминологии.

⁴ Шелякин М. А. О понятии и типах синонимии и формальной вариантности грамматических значений. Тарту, 2007. С. 8–15.

⁵ Там же. С. 11.

⁶ Брагина А. А. Синонимы и их истолкование // Вопросы языкознания. 1978. № 6. С. 69.

⁷ Там же. С. 68.

2. **Частичные.** К ним относятся:

- Семантические (идеографические, понятийные), выражают общее понятие, но различаются оттенками значений, они передают нюансы стиля и семантики.
- Стилистические, имеющие различия в эмоциональной окраске и стилистические особенности.
- Семантико-стилистические, различающиеся и оттенками значений, и стилистической окраской.

Понятие грамматической синонимии ввел в оборот А. М. Пешковский, который разбил синонимы на морфологические и синтаксические. Он понимал грамматическую синонимию как «значения слов и словосочетаний, близкие друг другу по их грамматическому смыслу»⁸.

Основным в таком подходе является семантическая близость синтаксических конструкций. Грамматическая синонимия подразделяется на синонимию словоформ и синонимию синтаксических конструкций. Синонимия синтаксических конструкций охватывает значения всех типов синтаксических связей в простых и сложных предложениях, словосочетаниях, предикативных сочетаниях, а также значения обособленных членов предложения, моделей простых и сложных предложений. В качестве семантической общности синтаксической синонимии выступают значения, выражающие одни и те же отношения и связи между явлениями и событиями внеязыковой действительности. Одинаковой предметной отнесенностью синтаксических конструкций является отнесенность их общих значений к внеязыковым ситуациям, которые имеет в виду говорящий⁹. Некоторые исследователи полагают одним из важных критериев выделения синтаксической синонимии потенциальную заменяемость конструкций с сохранением общего значения при одних и тех же лексических единицах. На этом основании из синтаксической синонимии исключаются конструкции причинно-следственных отношений. Однако мы считаем возможным расширить эти достаточно узкие рамки и рассматриваем подобные конструкции как синонимические в японском языке.

⁸ Пешковский А. М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. М., 1964. С. 57.

⁹ Шелякин М. А. О понятии и типах синонимии и формальной вариантности грамматических значений... С. 12.

Взаимозаменяемость можно рассматривать как один из основных критериев выделения лексических синонимов (и нередко она рассматривается как основной критерий), при этом она является лишь потенциально возможной для грамматических синонимов и в зарубежном языкознании рассматривается как дополнительное свойство¹⁰.

Можно обозначить следующие критерии для выделения синтаксических синонимов:

- возможность взаимозамены конструкций в сходном синтаксическом окружении (по крайней мере потенциальная);
- близость смыслового значения разных по строению конструкций;
- сходность грамматического значения и выполнение в структуре предложения одних и тех же синтаксических функций;
- общность структурного строения конструкций;
- охват достаточно большого класса (разряда) слов, которые могли бы служить для наполнения синонимичных конструкций.

Таким образом, под синтаксическими синонимами мы будем понимать сходные или различные по структуре (но не одинаковые) синтаксические конструкции с близким (но не тождественным) грамматическим значением, которые выполняют одну и ту же синтаксическую функцию и в определенных условиях допускают возможность взаимозамены. Взаимозамена нередко рассматривается как один из основных критериев, однако его нельзя считать универсальным из-за существования в языке многочисленных устойчивых сочетаний.

Устойчивые сочетания играют важную роль в грамматическом строе японского языка, поэтому рассмотрим этот вопрос подробнее.

Устойчивыми являются синтаксические образования, которые в отечественной литературе получили название УГК. Объем и частотность употребления УГК, их специфика различны. Н. А. Сыромятников рассматривал УГК как «особые грамматические конструкции и концовки, придающие предложению (или одному из

¹⁰ Белов В. А. Взаимозаменяемость как критерий синонимии (экспериментальное и корпусное исследование) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2018. Т. 15. Вып. 3. С. 390–411.

его членов) дополнительное значение»¹¹. В. М. Алпатов замечает, что УГК обычно характеризуются расплывчатым определением «модальные концовки», «устойчивые сочетания». Тем не менее при формальной делимости УГК составляют нечто «целое, обладающее единым значением»¹². И. В. Головнин анализирует структуру УГК, при том что структурным особенностям УГК уделено не слишком много внимания в исследованиях отечественных японистов¹³. Несмотря на исследования УГК в японистике, ряд проблем остаются неизученными, в том числе синонимия УГК. В работе Т. Н. Бескровной «К понятию устойчивой грамматической конструкции как класса грамматических единиц» анализируются особенности этого класса слов, являющегося основой предлагаемой нами работы¹⁴.

Синтетическая форма не может передать модальность, поэтому оттенки значений передаются при помощи устойчивых сочетаний (модальных концовок). Эти сочетания представляют собой аналитические конструкции, которые выражают не абстрактные (констатирующие факт и соотношение его с действительностью), а окачественные грамматические отношения (придающие действию качественную характеристику). УГК — это синтаксические построения, которые описательно передают модальность, вид и пр. Можно сказать, что УГК — это грамматические единицы, которые выражают грамматическое значение лексико-грамматическим способом, т. е. не чисто лексически или чисто грамматически, а при помощи комбинации лексических и грамматических средств.

Использование УГК позволяет расширить средства выражения различных грамматических значений. В УГК знаменательное слово является переменной величиной, а служебное — постоянной. При этом служебная функция слов реализуется в разной сте-

¹¹ Сыромятников Н. А. Развитие новояпонского языка. М.: Наука, 1978.

¹² Алпатов В. М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. М.: Наука, 1979. С. 133.

¹³ Головнин И. В. Устойчивые грамматические конструкции с глаголом АРУ и предикативным прилагательным НАЙ в современном японском языке // Сборник трудов по языкознанию. М., 1960. № 4. С. 85–122.

¹⁴ Бескровная Т. Н. К понятию устойчивой грамматической конструкции как класса грамматических единиц // Известия Восточного института. 2007. № 14. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-ponyatiyu-ustoychivoy-grammaticheskoy-konstruktsii-kak-klassa-grammaticheskikh-edinit> (дата обращения: 02.08.2021).

пени. Некоторые слова, которые могут использоваться в служебном значении, чаще употребляются как знаменательные (*миру, уку*), другие — как служебные (*итадаку, симау*). Можно считать, что одним из основных признаков УГК является грамматизация, связанная с десемантизацией одного из компонентов или ослаблением лексического значения одного из компонентов. По мнению авторов, последовательное изменение знаменательного компонента в служебное и утрата в большей или меньшей степени лексического значения определяют большую или меньшую степень грамматизации УГК. Наиболее подвержены десемантизации слова с максимально абстрактным значением и общей семантики, такие как глаголы *ару, кудасару, агэру* и др., существительные *моно, кото*, глагольные отрицательные формы *наранай, камаванай* и др.

Среди УГК можно выделить конструкции с высокой степенью грамматизации и сочетаниями, компоненты которых частично сохранили свое лексическое значение. Для УГК с высокой степенью грамматизации (с максимальным сращением компонентов *цуцу ару, тэ итадаку* и пр.) свойственны устойчивость и воспроизводимость. Значение УГК с меньшей степенью грамматизации связано со значением обоих членов конструкции (*синай вакэ ни ва иканай, суру ё:ни нару* и пр.). В этом случае происходит сдвиг лексического и грамматического значения компонентов.

Многочисленную группу составляют УГК, где модальность выражена служебным словом (*суру бэки, суру хадзу, суру цумори* и пр.). В подобных УГК переменной величиной является лишь знаменательное слово, а постоянной — служебное. Особенностью их является взаимосвязь компонентов, когда форма членов конструкции не может быть изменена без изменения смысла конструкции. Такие конструкции в основном изучают на начальном этапе: *суру кото га дэкиру, суру кото га ару* и пр. Причиной такой регламентации является то, что подобные конструкции предназначены для строго определенных целей и выражают строго определенные значения. УГК можно определить как «устойчивые неразложимые сочетания полнозначного и служебного слова»¹⁵.

¹⁵ Бескровная Т. Н. К понятию устойчивой грамматической конструкции как класса грамматических единиц // Известия Восточного института. 2007. № 14. С. 227.

Лексическая неразложимость проявляется в том, что носителем лексического значения выступает полнозначное слово, первый компонент, грамматическая обусловлена тем, что значение конструкции формируется служебным (вторым) компонентом, который определяет значение предложения в целом. Синтаксическая неразложимость проявляется в том, что УГК функционирует как один член предложения. Между компонентами УГК не могут быть помещены дополнительные слова, кроме тех, что усиливают конструкцию (например, частица *ва*). В предложении они зачастую выступают в роли заключительного сказуемого (поэтому их также называют предикативными), но это не является непременным условием.

В японском языкознании лексические и грамматические синонимы не разделены и обычно определяются как *руйги хёгэн* 類義表現 «синонимичные выражения» (при этом лексические синонимы называются 類義語 *руйгиго* «синонимичные слова»). Исследования на японском языке в основном описывают семантику и особенности употребления грамматических синонимов с приведением большого количества примеров, не анализируя структурные особенности этого класса слов.

I. Временные конструкции

«как только... так сразу, не успел... как»

Конструкции, уточняющие время осуществления действия 時間的同時性二つのことがらがほとんど同時に起こること

Ниже представлена группа устойчивых грамматических конструкций, указывающих на связь двух действий относительно времени их осуществления. Конструкции этой группы указывают на то, что действие главного предложения происходит почти одновременно с действием придаточного спустя непродолжительное время после завершения первого действия.

1. (ТА) ТОТАН (НИ)

たとたん(に) (したら、その瞬間に)

«как только... сразу же», «в тот момент, когда»

～が終わったのとほとんど同時に予期しないことが起こった (前のことと後のことは (原因) 関係かあることが多い)

Конструкция V (ТА) ТОТАН (НИ) указывает на быструю смену действий, когда их можно рассматривать как практически одновременные. События, описываемые данной конструкцией, характеризуются как неожиданные для говорящего, с непрогнозируемым результатом.

Если указание на причинно-следственную связь двух явлений отсутствует, а речь идет просто о двух событиях, происходящих одновременно (или почти одновременно), употребление данной конструкции является неестественным и необоснованным:

- ✕ 彼は家に着いたとたん、会社に電話をかけた。
He успел я прийти домой, позвонил на работу.

- ◎ 彼は家に着くや否や、会社に電話をかけた。Как только пришел домой, позвонил на работу (взаимосвязь действий отсутствует, речь идет о простой последовательности).

Выражение ТОТАН НИ присоединяется к глаголу в прошедшем времени в простой форме.

Примеры:

私が「さようなら」と言ったとたん、彼女は泣き出した。

Как только я сказал «прощай», она заплакала.

ずっと本を読んでいて急に立ち上がったとたん、めまいがしました。Я долго читал книгу, и когда резко встал, закружилась голова.

ドアを開けたとたん、猫が飛び込んできた。

Как только открыли дверь, кошка влетела в дом.

2. (РУ) НАРИ

(る)なり (すると、同時に)

«как только», «сразу же»

～をすると同時に、ふつうでない動作をした

Суффикс **なり** присоединяется только к глаголам, обозначающим активное действие (инфинитивам или форме прошедшего времени). С его помощью образуется конструкция быстрой смены действий и передаются неожиданные, необычные, трудные для понимания явления (см. пример: «Ребенок, как только увидел лицо матери, сразу заплакал» — необычность в том, что дети при виде матери обычно радуются).

- ✓ Деятель главного и придаточного предложений должен быть один и тот же:

そのニュースが伝わるや否や (×なり)、たちまちテレビ局に抗議の電話がかかってきた。Как только передали эти новости, в телекомпанию сразу последовали протестные телефонные звонки.

- 📖 Присоединяясь к глаголу в прошедшем времени, суффикс **なり** вносит значение длящегося действия / состояния, сходное с конструкцией VTA МАМА:

家を出たなり一ヶ月も帰ってこなかった。
Ушел из дома и целый месяц не возвращается.

Примеры:

子供は母親の顔を見るなり、ワット泣き出した。
Как только ребенок увидел лицо матери, заплакал.
彼は合格者のリストに自分の名前を発見するなり、飛び上がって大声をあげた。
Как только он увидел в списке зачисленных свою фамилию, подпрыгнул и громко закричал от радости.

3. (КА) ТО ОМОТТАРА, (КА) ТО ОМОУ (ТО)

～(か)と思ったら、・～(か)と思うと (が起こった直後に後のこたが起る)

«только что», «не успел, как», «сразу же», «тут же»
後ろには話し手の驚きや意外感を表す表現が続くことが多い

Данная конструкция обозначает действие, осуществляемое сразу по завершении действия придаточного предложения. Форма ~ (か) と思ったら обозначает неожиданное или непредвиденное для говорящего событие, поэтому в предложении нередко используются слова, передающие удивление. Присоединяется к глаголу в форме прошедшего времени.

☛ Основным вариантом конструкции является (КА) ТО ОМОУ (ТО), но нередко встречаются также концовки (КА) ТО ОМОТТАРА, (КА) ТО ОМОЭБА.

Особенности конструкции:

- ✓ говорящий психологически отстраняется и удаляется от события;
- ✓ конструкция не употребляется в высказываниях о себе:

✕ 私は、家に帰ったと思うとまた出かけた。

He успел вернуться домой, как опять ушел.

◎ 私は、家に帰って、またすぐに出かけた。

Я пришел домой и сразу же опять ушел.

Примеры:

さきまで泣いていたと思ったらもう笑っている。

Только что плакал(а), а уже смеется (передано удивление говорящего по поводу смены настроения).

急に空が暗くなったかと思うと、大粒が降ってきた。

Небо потемнело, и сразу же разразился ливень.

4. СИДАЙ

～次第 (したらすぐ)

«как только»

「～が」起こったら、すぐあとのことをするという意志を伝える

Морфема СИДАЙ, присоединяясь к глаголам и китайским лексемам *канго*, передает значение «как только... так сразу», когда сразу же по завершении действия придаточного предложения осуществляется действие главного.

Часто используется в официальной и вежливой речи, особенно в сфере услуг.

- ✓ В главном предложении используются только глаголы активного действия; обычно в высказываниях передается намерение, просьба, приказ: *てください、つもり、ほうがいい*;
- ✗ 部長が到着し次第、雨が降ってきた。 *Как только приехал начальник, сразу пошел дождь* (неконтролируемое действие — дождь).
- ✓ Форма на СИДАЙ не употребляется в контекстах, описывающих события прошлого. Присоединяется ко второй основе глагола и отглагольным существительным.

Примеры:

落とし物が見つかり次第、お知らせします。

Как только найдем Вашу вещь, сразу же сообщу Вам.

事件のくわしい経過がわかりしだい、番組のなかでお伝えします。 *Как только станут известны подробности произошедшего, сразу же сообщим вам в нашей программе.*

5. Я / ИНА Я

㊦ ～や・～や否や (すると、同時に)

«не успел, как...», «как только»

～起こった直後に後ろのことが起こる

後ろのことは前のことに反応して起こる予想外のごとが多い

Конструкция быстрой смены действия.

В предложении описываются уже совершившиеся события, поэтому сказуемое главного предложения стоит в форме прошедшего времени. Исключения составляют контексты, передающие привычные повторяющиеся действия:

❖ この薬を飲むやいなや、すぐ疲れがとれた。

He успел выпить это лекарство, усталость прошла.

❖ この薬を飲むやいなや、すぐ疲れがとれる。

Когда выпиваю это лекарство, усталость как рукой снимает.

📖 Конструкция ～や・～や否や часто употребляется при описании неожиданных / непредвиденных действий (главное предложение), являющихся реакцией на событие (придаточное предложение):

そのニュースが伝わるや、たちまちテレビ局に抗議の電話がかかってきた。*Как только эти новости были переданы, в адрес телевизионного канала последовали телефонные звонки протеста.*

Присоединяется к третьей основе глагола.

Употребление ограничено преимущественно эпистолярным стилем.

Примеры:

彼はそれを聞くやいなや、ものも言わずに立ち去った。

Как только он услышал об этом, ни слова не говоря, ушел.

良子は部屋に入ってくるや、窓を開け放した。

Только Ёсико вошла в комнату, сразу бросилась открывать окно.

6. СОБА КАРА

～そばから (～しても、すぐまた)

«не успел... как сразу», «только... как тут же»

Конструкция быстрой смены действия: как только осуществлено одно действие, сразу осуществляется следующее (～しても～しても、すぐまた次のことが起こる).

- ✓ Как правило, в главном предложении представлены глаголы, которые выражают действие / явление, противоположное действию / явлению придаточного предложения, или потерявшие свое значение (аннулируемые) действия:

この雑草は伸びるのが早い。抜いたそばから生えてくる。*He uspevaeshь propolotь, srazu vyrastayut vnovь.*

- ✓ Поскольку описываются причинно-следственные связи двух явлений, в главном предложении не употребляются глаголы, выражающие приказ, просьбу, намерение либо суждение говорящего (с использованием модальных концовок *だろう, かもしれない, はずだ*).

Оборот *そばから* присоединяется к глаголу в простой форме.

Примеры:

聞いたそばから忘れてしまう。*Только услышу, сразу забываю.*
子供たちは作るそばから食べてしまうので、作っても作ってもおいつかない。*He uspeю prigotovitь, deti srazu sьedaют, поэтому сколько ни prigotovь, vse malo.*

7. УЭ ДЭ, УЭ НО

～上で・～上の (～してから)

«после того как», «на основании», «с позиции», «по тому, как»
～をした後で、それに基づいて次の動作をする

Если перед послелогом УЭ ДЭ стоит глагол в форме инфинитива, то конструкция имеет значение «в случае если», а в форме прошедшего времени — «после того как». При присоединении к существительному значение определяется контекстом.

曆の上では春だというのに、まだまだ寒い日が続いている。*Хотя по календарю уже весна, стоят холодные дни.*

- ☛ Конструкция с послелогом УЭ ДЭ имеет ограничение употребления: в ней используются глаголы, выражающие волеизъявление одного и того же субъекта главного и придаточного предложений; перед действием главного в качестве подготовки осуществляется действие придаточного. Если такой связи нет, употребляется конструкция ～てから, которая может описывать явления природы, действия, происходящие помимо воли говорящего, длящихся состояний.

Разница между конструкциями ～上で, ～てから показана в следующих примерах.

- ◎ 太郎が帰宅してから、次郎が出掛けた。
После того как Таро пришел, Дзиро ушел.
- ✕ 太郎が帰宅した上で、次郎が出掛けた。
Подлежащие главного и придаточного разные, поэтому употребление некорректно.
- ◎ 会社に着いてから、日曜日なのに気がついた。
Пришел на работу, понял, что сегодня воскресенье.
- ✕ 会社に着いた上で、日曜日なのに気がついた。
Описано действие, не зависящее от воли говорящего.

Присоединяется к глаголам, китайским лексемам канго, от которых образуются глаголы с показателем родительного падежа но.

Примеры:

では、担当の者と相談した上で、ご返事させていただきます。*После того (на основании того) как посоветуюсь с ответственным лицом, дам Вам ответ.*

詳しいことはお目にかかった上で、説明いたします。

Предоставлю объяснение после того, как ознакомитесь с подробным материалом.

どの大学を受験するか、両親との相談の上で、決めます。

Решу, в какой институт поступать, после того как посоветуюсь с родителями.

8. КА~НАЙ КА НО УТИ НИ

㊦ ~か~ないかのうちに (～すると、同時に)

«не успел... как», «как только... так сразу», «лишь только... тут же»

～が起こった直後に後ろのことが起こる

Условно-временная конструкция КА~НАЙ КА НО УТИ НИ используется для описания быстрой смены событий. Образуется с помощью чередования одного и того же глагола в положительной и отрицательной форме, частицы КА и оборота НО УТИ НИ:

ベルが鳴り終わるか終わらないうちに、生徒たちは外へ飛び出して行った。*Не успел прозвенеть звонок, как ученики вылетели из класса.*

- ✓ Конструкция описывает реальные явления, поэтому в главном предложении не используются модальные конструкции приказа, намерения и пр., а также отрицательные конструкции.
- ✓ События главного и придаточного предложений происходят практически одновременно, так что не ясно, которое из них произошло раньше (реально события придаточного происходят раньше, однако акцент ставится на быстроте смены явлений).

Присоединяется к простой форме настоящего и прошедшего времени; используется в письменной речи.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru